

MODULATION

Modulation lexicale: la branche a deux bras - větev má dvě ramena

Modulation syntaxique: il m'avait enseigné ça – naučila jsem se to od něho

Certains aspects de la modulation:

Modulation antonymique: la tête en bas - vzhůru nohama

Modulation abstrait/concret: elle leva vers lui son *regard* -pozvedla k němu *oči*

Modulation basée sur la synecdoque: mon plan germa dans mon *cerveau* -
- v hlavě mi vzklíčil plán
il siffla entre ses lèvres – sykl mezi zuby

Modulation caractéristique/action: il était bon conducteur – řídil dobře

Modulation résultat de l'action/action: ses souliers sont trempés – promáčela si střevice

Modulation passif/actif: la cour fut envahie par les élèves *žáci* - vyběhli na dvůr

Modulation construction personnelle/impersonnelle: ils avaient de la peine – bylo jim těžko

Modulace některých vazeb, pro které neexistuje v češtině ekvivalent:

Voir, se voir + inf.nebo participe passé – *il s'est vu offrir un poste* – bylo mu nabídnuto místo

Verbes factitifs – *ses pas firent craquer le gravier* – štěrk mu zaskřípal pod nohama

Constructions avec les verbes laisser, rendre – *la pluie rendait les tuiles glissantes* – tašky byly kluzké od deště

Constructions avec les verbes croire (se croire), paraître, sentir (se sentir), sembler, trouver etc:

Il se sentait ému – byl dojat; *Moi, je le trouve bien laid* – zdá se mi velmi ošklivý; *podle mne je ošklivý*; *Il semblait ne s'intéresser qu'à la technique* – vypadalo to, jako by se zajímal pouze o techniku.